

Lucy GARNIER

Publications et activités de recherche

Traduction spécialisée (français ↔ anglais)

Depuis 2010, j'exerce une activité de traductrice universitaire indépendante, spécialisée en sciences humaines et sociales, traduisant des textes de recherche entre le français et l'anglais.

Outre les ouvrages inventoriés ci-dessous, j'ai traduit plus de 350 chapitres et articles scientifiques pour des presses universitaires, revues et institutions de recherche en France, en Grande-Bretagne et aux États-Unis. J'ai beaucoup traduit dans mes propres disciplines de recherche, à savoir en littérature française, en études de genre et en histoire, mais je me suis également spécialisée dans d'autres champs, notamment en sociologie, en anthropologie, en études culturelles, en géographie humaine, en sociolinguistique, en médias, et en sciences de l'éducation.

Traductions d'ouvrage :

- Séverine Ruset-Penketh, *Participatory Creation within French Public Theatre*, Cambridge University Press, 2026.
- Nicolas Martin-Breteau, *Frontline Bodies. Sports and Black Struggles for Justice since the Late 19th Century*, Baltimore, Johns Hopkins University Press, 2024 (lauréat du prix de traduction "French Voices" de la Villa Albertine en 2021-2022).
- Muriel Darmon, *Socialization*, Cambridge, Polity Press, 2024.
- Emmanuel Taïeb, *House of Cards. Monsters in Politics*, Bristol, Intellect, 2022.
- Géraldine Bugnon, *Governing through Freedom. Control, Rehabilitation and Desistance*, Londres, Routledge, 2020.
- Djemila Zeneidi, *Gender, Temporary Work, and Migration Management. Global Food and Utilitarian Migration in Huelva, Spain*, Londres, Palgrave Macmillan, 2017.
- Muriel Darmon, *Becoming Anorexic. A Sociological Study*, Londres, Routledge, 2016.
- Anne-Marie Devreux, éd., *Les Sciences et le genre. Déjouer l'androcentrisme* [traduction des 6 chapitres rédigés par des chercheuses anglophones], Rennes, PUR, 2016.
- Joëlle Vailly, *The Birth of a Genetics Policy. Social Issues of Newborn Screening*, Londres, Ashgate, 2013.
- (avec Suzanne Dow) Hélène Cixous, *The Double Oblivion of the Ourang-Outang*, Cambridge, Polity Press, 2013.
- Jean-Michel Molkhov, *Great Violinists of the Twentieth-Century*, Paris, Buchet Chastel, 2012.

Publications et communications

Récapitulatif	
<i>Articles, volumes collectifs et communications en traductologie, littérature française et critique génétique</i>	
Publications	5 articles de revue ; 1 publication sur plateforme virtuelle ; 6 contributions à des actes de colloque ; 2 volumes édités ; 3 comptes-rendus
Communications	19 communications sur invitation ; 7 communications sélectionnées sur appel ; 7 conférences ou événements grand public

Publications

Articles de revue

[5] « Traduire les sciences humaines et sociales du français vers l'anglais : enjeux, défis, apports », *Biens symboliques/Symbolic Goods*, n°7, 2020, <https://doi.org/10.4000/bssg.498>

[4] (avec Katharine Throssell), « La traduction en sciences sociales, miroir des réformes de la recherche universitaire », introduction et questions Annabelle Allouch et Camille Noüs, *Savoir/Agir*, n°53 septembre 2020, p. 39-53.

[3] « Séparer l'inséparable : frontières génériques entre *Théâtre* et *Journal* », *L'Année stendhalienne*, n°10, 2011, éd. Francesco Spandri, p. 117-137.

[2] « 'La femme par M. de Stdl' : discours médical et sexualité féminine », *L'Année stendhalienne*, n°9, 2010, numéro spécial « Lucien Leuwen », éd. Xavier Bourdenet, p. 93-199.

[1] « Stendhal's Mina de Vanghel and the Question of Feminism », *Nineteenth-Century French Studies*, Spring-Summer 2006, p. 252-261.

Publications sur des plateformes virtuelles

[1] (avec Muriel Darmon), « Traduire la socialisation : une sociologue et une traductrice en dialogue », dans Gisèle Sapiro et Tiphaine Samoyault (dir.), « Politiques de la traduction », *Politika*, mis en ligne le 29/01/2025 : <https://politika.io/fr/article/traduire-socialisation-sociologue-traductrice-dialogue>

Contributions à des actes de colloque

[6] (avec Cécile Meynard) « Hogwarts : utopie ou parodie ? », colloque « Harry Potter : La crise dans le miroir », organisé par l'IUFM – Université de Nice Sophia Antipolis, 2015, CD-ROM.

[5] (avec Cécile Meynard) « L'écriture du souvenir dans les 'Journaux' de Stendhal », *Mapping Memory in Nineteenth-Century French Literature and Culture*, éd. Susan Harrow et Andrew Watts, Amsterdam ; New York, Rodopi, 2011, p. 209-223.

[4] « Oppositions genrées : frères et sœurs dans la fiction stendhalienne », *Adelphiques : sœurs et frères dans la littérature française du XIXe siècle*, éd. Claudie Bernard, Chantal Massol et Jean-Marie Roulin, Paris, Editions Kimé, 2010, p. 175-191.

[3] (avec Catherine Authier) « Giuditta Pasta, le travestissement et la 'féminité' chez Stendhal », *L'Année stendhalienne*, n°8, 2009, p. 117-138.

[2] « Simone de Beauvoir, critique de Stendhal », *Cahiers de l'Association internationale des études françaises*, n°LI, 2009, p. 71-86.

[1] « 'On ne naît pas femme, on le devient' : les lettres à Pauline et la condition féminine » dans *Lire la correspondance de Stendhal*, éd. Martine Reid et Elaine Williamson, Paris, Honoré Champion, 2007, p. 11-25.

Édition de volumes collectifs

[2] *L'Année stendhalienne*, n°11, 2012, numéro spécial « Stendhal/théâtre », textes réunis par Lucy Garnier, Agathe Lechevalier et Myriam Sfar.

[1] *L'Année stendhalienne*, n°8, 2009, numéro spécial « Stendhal et la femme », textes réunis et présentés par Lucy Garnier.

Comptes-rendus

[3] « Philippe Berthier, *Stendhal : vivre, écrire, aimer* », *French Studies: A Quarterly Review*, vol. 65, numéro, 4, 2011, p. 537.

[2] « Annie Leclerc, *L'amour selon Mme de Rênal* », *L'Année Stendhalienne*, n°7, 2008.

[1] « Lisa Algazi, *Maternal Subjectivity in Stendhal's Fiction* », *L'Année Stendhalienne*, n°5, 2006.

Communications

Communications sur invitation

[20] « Que fait l'IA à la traduction de la recherche ? », participation à la table ronde « Ce que l'IAg fait à la recherche », journée d'étude « Que faire face à la vague de l'IA générative dans l'ESR ? », Atécopol, Toulouse, 18 juin 2026.

[19] (avec Marie Van Effenterre), « La traduction en sciences humaines et sociales », présentation pour la délégation Alsace et la commission traducteurs-auteurs de la SFT, Strasbourg, 14 novembre 2025.

[18] (avec Muriel Darmon), « Traduire la socialisation », Atelier du RT50 « Socialisations » de l'Association Française de Sociologie, EHESS, 19 mars 2024.

[17] « The Realities and Challenges of Academic Translation », séminaire du MA in Translation, University of Exeter, 19 février 2020.

[16] « Traduire les SHS françaises pour des revues anglo-américaines », Atelier « Traduire pour les revues en SHS : contextes, acteurs, enjeux », Paris, EHESS, 31 octobre 2019.

[15] « Spécificités, défis et apports de la traduction en SHS : le cas de la traduction du français vers l'anglais », intervention au séminaire ATraSS, atelier mensuel de traduction en sciences sociales, Paris, EHESS, 19 janvier 2019.

[14] « Translating Research Cultures. The French Social Sciences and Humanities in English », intervention au séminaire « Translating Cultures », université d'Exeter, Royaume-Uni, 28 novembre 2018.

[13] « The Realities of Professional Translation. Working as a Freelance Academic Translator ». Conférence dans le cadre du « Employability Week », Oxford Brookes University, Royaume-Uni, 22 février 2019.

[12] « La traduction en sciences humaines et sociales », Masterclass « Métiers de la traduction », université de Rouen, 30 mars 2017.

[11] « Oppositions genrées : frères et sœurs dans la fiction stendhalienne » au colloque international *Adelphiques : frères et sœurs dans la littérature du XIXe siècle*, organisé par la New York University, l'université de St-Etienne et l'université Stendhal-Grenoble 3, ENS-LSH, 15 octobre 2009.

[10] « Bilan sur la question du Théâtre et documents afférents dans une perspective de prises de décisions éditoriales », Séminaire annuel interdisciplinaire du groupe de travail « Manuscrits de Stendhal », Traverses 19-21 / LIDILEM, Université Stendhal-Grenoble 3, 2 octobre 2009.

[9] « Problèmes éditoriaux posés par le R5986 vol. 14 du fonds Stendhal », Journée d'étude « Valorisation scientifique de fonds patrimoniaux », Traverses 19-21 / LIDILEM, Université Stendhal-Grenoble 3, 5 juin 2009.

[8] (avec Cécile Meynard) Problèmes génétiques et génériques des *Journaux et papiers* de Stendhal : solutions éditoriales ? », Journée d'étude 'Genèse du Journal' organisée par Catherine Viollet, ITEM-CNRS, École Normale Supérieure-Ulm, 4 avril 2009.

[7] (avec Cécile Meynard) « L'écriture du souvenir dans les 'Journaux' de Stendhal », Séminaire « Manuscrits de Stendhal », École Normale Supérieure-Ulm, 30 mai 2008.

[6] « Beauvoir critique de Stendhal », Congrès annuel de l'Association internationale d'études françaises, École Normale Supérieure-Ulm, 8 juillet 2008.

[5] « Théâtre ou Journal ? », Séminaire « Manuscrits de Stendhal », Université Stendhal-Grenoble 3, 29 février 2008.

[4] « 'On ne naît pas femme, on le devient' : les lettres à Pauline et la condition féminine », colloque international *La Correspondance de Stendhal*, organisé par l'Université Versailles-St. Quentin en Yvelines et la University of London Institute in Paris, 15-16 décembre 2006.

[3] (avec Catherine Authier) « Giuditta Pasta, le travestissement et la 'féminité' chez Stendhal », colloque international *Stendhal et la femme* à la Maison Française d'Oxford, 13-14 octobre 2006.

[2] « Stendhal et Lamiel », séminaire de recherche de la University of London Institute in Paris, 22 mars 2006.

[1] « La représentation de la femme dans l'œuvre romanesque de Stendhal », *Journées Doctoriales Stendhal*, organisées par le Centre de recherches stendhaliennes et romantiques, Université Stendhal-Grenoble 3, 23-24 mars 2005.

Communications sélectionnées sur appel

[7] « The Vissicitudes of Stendhal's *Lamiel*, or why Textual Debris Should be Treated as Such », *Dirt and Debris*, colloque international de la Society of Dix-neuviémistes, University of Birmingham, 7-9 avril 2010.

[6] « Allers-retours et (im)mobilité féminine dans *Pauline* de George Sand », *Allers-retours*, colloque international de la Society of Dix-Neuviémistes, University of Bristol, 27-29 mars 2009.

[5] (avec Cécile Meynard) « Hogwarts : parodie ou utopie ? », colloque international *Harry Potter : La crise dans le miroir*, IUFM-Nice, 12-14 novembre 2008.

[4] « *Le Deuxième sexe* and literary criticism: 'Stendhal et le romanesque du vrai' », colloque international de l'Association des études françaises et francophones en Irlande, University College Cork, 10-11 octobre 2008.

[3] (avec Cécile Meynard) « Pré-écriture, écriture, réécriture du souvenir dans les 'Journaux et papiers' de Stendhal », *Memories in/of the 19th Century*, colloque international de la Society of Dix-Neuviémistes, University of Manchester, 25-27 mars 2008.

[2] « 'La femme par M. de Stdl' : discours médical et sexualité féminine », *Institutions and Power*, colloque international de la Society of Dix-Neuviémistes, University of Cambridge, 27-30 mars 2007.

[1] « Entre plaisir comique et douleur tragique, la jouissance dans les ébauches de *Lamiel* », *Pleasure and Pain*, colloque international de la Society of Dix-Neuviémistes, University of Edinburgh, 28 mars-1^{er} avril 2006.

Conférences, tables-rondes et autres événements « grand public »

[7] « Quelle traduction littéraire à l'ère de l'IA ? ». Participation à la table ronde animée par Claire Lambard dans le cadre du festival « Vo-Vf », La Scène de recherche, ENS-Paris Saclay, 29 septembre 2025.

[6] Co-organisation et animation de l'événement « « The Long Table: An Open Discussion on Translating Identities », dans le cadre du festival « TRANSLATION! A Festival of Languages in Motion », University of Exeter, 27 septembre 2019.

[5] « Un mot pour un mot ? La valeur de la traduction ». Participation à la table ronde organisée pour « La Nuit des idées » dans le cadre du séminaire « Penser en langues », Paris, EHESS, 31 janvier 2019.

[4] (avec Francesco Manzini), « Les personnages secondaires dans *Le Rouge et le Noir* et *Lucien Leuwen* », Association des Amis de Stendhal, Bibliothèque Historique de la Ville de Paris, 14 novembre 2018.

[3] « La condition féminine chez Stendhal », Association Stendhal, Archives départementales de Grenoble, 7 février 2008.

[2] « Influences et confluences : Stendhal, Beauvoir et les études stendhaliennes », Association des Amis de Stendhal, Bibliothèque Historique de la Ville de Paris, 6 mai 2009.

[1] (avec Cécile Meynard, et la participation de Marie-Rose Corredor), « Stendhal et la mélancolie », Association Stendhal, Archives départementales de Grenoble, 11 décembre 2007.